

Sergej Rachmaninov 1873-1943

Vsjenosjsjchnoje bdenije (All-night Vigil)

1.

Priidite, poklonimsya Tsarevi nashemu Bogu.
Priidite, poklonimsya i pripadem
Khristu Tsarevi nashemu Bogu.
Priidite, poklonimsya i pripadem
samomu Khristu Tsarevi i Bogu nashemu.
Priidite, poklonimsya i pripadem Emu.

2.

Blagoslovi, dushe moya, Gospoda,
blagosloven esi, Gospodi.
Gospodi Bozhe moy, vozvelichilsya esi zelo.
Blagosloven esi, Gospodi.
Vo ispovedaniye i v velepotu obleksya esi.
Blagosloven esi, Gospodi.
Na gorakh stanut vody.
Divna dela Tvoya, Gospodi.
Posrede gor proydut vody.
Divna dela Tvoya, Gospodi.
Vsya premudristiyu sotvoril esi.
Slava Ti, Gospodi, sotvorivshemu vsya.

3.

Blazhen muzh, izhe ne ide na sovet nechestivyykh.
Alliluya, alliluya, alliluya.
Yako vest Gospod put pravednykh,
i put nechestivyykh pogibnet. Alliluya...
Rabotaite Gospodevi so strakhom,
i raduitesya Emu s trepetom. Alliluya...
Blazheni vsi nadeysushchisya nan. Alliluya...
Voskresni, Gospodi, spasi mya, Bozhe moy. Alliluya...
Gospodene est spaseniye,
i na lyudekh Tvoikh blagosloveniye Tvoye. Alliluya...
Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,
i nyne i prisno i vo veki vekov.
Amin.
Alliluya, alliluya, alliluya. Slava Tebe, Bozhe.

1. Venite adoremus (Priidite, poklonimsya)

*Komt, laten wij aanbidden de koning onze God.
Komt laten wij aanbidden en knielen
voor Christus Koning onze God.
Komt, Laten wij aanbidden en knielen
voor Christus Koning zelf en onze God.
Komt, laten wij aanbidden en knielen voor Hem.*

2. Loof de Heer, mijn ziel (Blagoslovi, dushe moya)

*Loof de Heer, o mijn ziel,
U zij geprezen, Heer.
Heer, mijn God, de allerhoogste zijt Gij.
U zij geprezen, Heer.
In het geloof en grote majesteit zijt Gij gekleed.
U zij geprezen, Heer.
Boven de bergen staan de wateren.
Wonderbaarlijk zijn Uw werken, Heer.
Dwars door de bergen stromen de wateren.
Wonderbaarlijk zijn Uw werken, Heer.
Alles hebt Gij in Uw grote wijsheid geschapen.
Ere zij U, Heer, die alle dingen geschapen heeft.*

3. Psalm 1: Beatus Vir (Blazhen muzh)

*Gelukkig de man die niet handelt op raad van
verdorvenen. Halleluja.
Want de Heer kent de wandel der rechtvaardigen en de
weg der verdorvenen zal vernietigd worden. Halleluja.
Dient de Heer met vreze,
en verheugt U in Hem. Halleluja.
Gezegend zijn allen die vertrouwen in Hem, Halleluja.
Verrijs, Heer, red mij, o mijn God. Halleluja.
In de Heer is redding
en in Uw mensen is Uw zegening. Halleluja.
Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest,
zoals het was in het begin, en nu en altijd en in de
eeuwen der eeuwen. Amen.
Halleluja. Ere zij U, God.*

4.

Svete tikhyi svyatyya slavy, Bezsmertnago,
 Otsa Nebesnago, Svyatago Blazhennago,
 Iisuse Khriste.
 Prishedshe na zapad solntsa,
 videvshe svet vechernii,
 poyem Otsa, Syna i Svyatago Dukha, Boga.
 Dostoin esi vo vsya vremena
 pet byti glasi prepodobnymi,
 Syne Bozhii, zhivot dayai,
 temzhe mir Tya slavit.

5.

Nyne otpushchayeshi raba Tvoego, Vladyko,
 po glagolu Tvoyemu s mirom:
 yako videsta ochi moi spaseniye Tvoye,
 ezhe esi ugotoval pred litsem vsekh lyudei,
 svet vo otkrovenie yazykov,
 i slavu lyudei Tvoikh Izrailya.

6.

Bogoroditse Devo, raduisya,
 Blagodatnaya Mariye, Gospod s Toboyu.
 Blagoslovenna Ty v zhenakh,
 i blagosloven plod chreva Tvoyego,
 yako Spasa rodila esi dush nashikh.

7.

Slava v vyshnikh Bogu,
 i na zemli mir,
 v chelovetsekh blagovoleniye.
 Gospodi, ustne moyi otverzeshi,
 i usta moya vozvestyat khvalu Tvoyu.

8.

Khvalite imya Gospodne. Alliluya.
 Khvalite, rabi, Gospoda. Alliluya, alliluya.
 Blagosloven Gospod ot Siona,
 zhivyi vo Iyerusaleme. Alliluya.
 Ispovedaitesya Gospodevi, yako blag.
 Alliluya, alliluya.
 Yako v vek milost Ego. Alliluya.
 Ispovedaitesya Bogu nebesnomu.
 Alliluya, alliluya. Yako v vek milost Ego. Alliluya.

4. O stil licht (Svete tikhyi)

*O stil licht van de heilige glorie, van de onsterfelijke
 hemelse vader van de heilige gezegende
 Jezus Christus.
 Die gekomen is bij zonsondergang
 en het avondlicht gezien heeft.
 O stil licht, o stil licht van de heilige glorie.
 Gij zijt waardig in alle tijden
 bezongen te worden in stemmen die U waardig zijn,
 o Zoon van God die leven geeft,
 daarmee zal de wereld U loven.*

5. Nunc dimittis (Nyne otpushchayeshi)

*Nu laat Gij, Heer, Uw dienaar
 gaan in vrede, naar Uw woord:
 Want mijn ogen hebben Uw heil aanschouwd,
 dat Gij bereid hebt voor het oog van alle volken,
 een licht ter verlichting van de heidenen
 en een glorie voor Uw volk.*

6. Ave Maria (Bogoroditse djewo, radujsa)

*Maagdelijke Moeder Gods, verheug u,
 Maria vol van genade, de Heer is met u.
 Gij zijt de gezegende onder de vrouwen
 en gezegend is de vrucht van uw schoot,
 want gij hebt de Redder van onze zielen gebaard.*

7. Hexapsalm (Slava v vyshnikh Bogu)

*Eer aan God in den hoge,
 en op aarde vrede
 aan de mensen van goede wil.
 Heer, open mijn lippen opdat mijn mond
 Uw heerlijkheid kan verkondigen.*

8. Laudate nomen Domini (Khvalite imya Gospodne)

*Looft de naam des Heren, Halleluja.
 Looft de Heer, gij dienaren. Halleluja.
 Geloofd zij de Heer van Sion,
 die leeft in Jeruzalem. Halleluja.
 Beken u tot de Heer, want hij is goedertieren.
 Halleluja.
 Want zijn genade is eeuwig. Halleluja.
 Beken u tot de hemelse God.
 Halleluja, halleluja. Want zijn genade is eeuwig. Halleluja.*

9.

Blagosloven esi, Gospodi, nauchi mya opravdaniem Tvoim.

Angelskiy sobor udivisya,
zrya Tebe v mertvykh vmenivshasya,
smertnuyu zhe, Spase, krepost razorivsha,
i s Soboyu Adama vozdvigsha i ot ada vsya svobozhdsha.

Blagosloven esi, Gospodi ...

"Pochta mira s milostivnymi slezami,
o uchenitsy, rastvoryayete?"
Blistayaisya vo grobe Angel, mironositsam veshchashe:
"Vidite vy grob, i urazumeite:
Spas bo vozkrese ot groba."

Blagosloven esi, Gospodi ...

Zelo rano mironositsy techakhu
ko grobu Tvojemu rydayushchiya,
No predsta k nim Angel, i reche:
"Rydaniya vremya presta ne plachite,
voskresnye zhe apostolom rtsyte."

Blagosloven esi, Gospodi ...

Mironositsy zheny, s miry prishedshyya
ko grobu Tvojemu, Spase, rydakhu.
Angel zhe k nim reche, glagolya:
"Chto s mertvymi zhivago pomyshlyayete?
Yako Bog vo voskrese ot groba!"

Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu.

Poklonimsya Otsu, i Ego Synovi, i Svyatomu Dukhu,
Svyatei Troitse vo edinom sushchestve,
s Serafimy zovushche:
"Svyat, svyat, svyat esi Gospodi!"

I nyne, i prisno, i vo veki vekov. Amin.

Zhiznodavtsa rozhdshi,
grekha, Devo, Adama izbavila esi.
Radost zhe Eve v pechali mesto podala esi:
padshiya zhe ot zhizni, k sei napravi,
iz Tebe voplotiviyisya Bog i chelovek.
Alliluya, alliluya, alliluya, slava Tebe, Bozhe!

9. Laudate Dominum (Blagosloven esi, Gospodi)

Geloofd zij U, Heer, leer mij Uw rechtvaardigheid.

*De gemeenschap van engelen verwonderde zich,
U onder de doden te ontwaren,
Gij Verlosser hebt de vesting van de dood vernietigd,
Gij hebt Adam gebracht en allen uit de hel bevrijd.*

Geloofd zij U, Heer...

*"Waarom mengt Gij myrrhe met tranen van erbarmen,
o volgelingen?"
Sprak de stralende engel vanuit het graf tot de
myrrhebrengsters. "Zie het graf en begrijp: de Verlosser is
uit het graf opgestaan."*

Geloofd zij U, Heer...

*Heel vroeg kwamen de myrrhebrengsters
wenend naar Uw graf gerend,
maar de engel verscheen hen en zei:
"De tijd van wenen is voorbij, weent niet.
Verkondig de wederopstanding aan de apostelen."*

Geloofd zij U, Heer...

*De myrrhe-brengers die naar Uw graf waren gekomen,
Verlosser, weenden.
Maar de engel sprak tot hen:
"Die u dood waant, leeft. Hij is immers als God opgestaan
uit het graf!"*

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

*Laat ons knielen voor de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest, de Heilige Drie-eenheid in één wezen.
Met de engelen roepen wij:
"Heilig, heilig, heilig zijt Gij, Heer!"*

In het begin, en nu en altijd en in alle eeuwigheid, amen.

*Door de baring van de levensbrenger,
o Maag, hebt Gij Adam van zijn zonden bevrijd.
Vreugde hebt Gij Eva geschonken in plaats van droefenis:
Degene die uit U geboren is als God en mens heeft hen
die uit het leven waren gevallen daarin teruggebracht.
Halleluja, halleluja. Ere zij U, God!*

10.

Voskreseniye Khristovo videvshe,
poklonimsya Svyatomu Gospodu Iisusu,
edinomu bezgeshnomu.
Krestu Tvoyemu poklanyayemsa, Khriste,
i svyatoye voskreseniye Tvoye poyem i slavim:
Ty bo esi Bog nash, razve Tebe inogo ne znayem,
imya Tvoye imenuem.
Priidite vsi vernii,
poklonimsya svyatomu Khristovu voskreseniyu:

se bo priide krestom
radost vsemu miru,
vsegda blagosloyashche Gospoda,
poyem voskreseniye Ego:
raspyatiye bo preterpev,
smertiyu smert razrushi.

11.

Velichit dusha moya Gospoda,
i vozvradovasya dukh Moy o Bozhe Spase Moyem.

Pripev:

Chestneyshuyu Kheruvim
i slavneyshuyu bez sravneniya Serafim,
bez istleniya
Bogo Slova rozhdshuyu,
sushchuyu Bogoroditsu Tya velichayem.

Yako prizre na smireniye raby Svoeyea.
Se bo otnyne ublazhat mya vsi rodi.

pripev

Yako sotvori Mne velichie Silny,
i svyato imya Ego,
i milost Ego v rody rodov boyashchymsa Ego.

pripev

Nizlozhi silniya so prestol,
i voznese smirennyya,
Alchushchiya ispolni blag,
i bogatyashchiyasya otpusti tshchi.

pripev**10. De opstanding van Christus hebben wij gezien (Voskreseniye Khristovo videvshe)**

*De wederopstanding van Christus hebben wij gezien,
laat ons knielen voor de heilige Heer Jezus,
de enige die zonder zonden is.
Voor Uw kruis knielen wij, Christus,
en Uw heilige wederopstanding loven en prijzen wij:
Want U zijt onze God, wij kennen geen ander dan U,
Uw naam roepen wij aan.
Komt allen, gelovigen,
en knielt voor de heilige wederopstanding van Christus:
want met het kruis
komt de vreugde over de gehele wereld,
De Heer prijzende,
bezingen wij Zijn wederopstanding,
door het verdragen van de Kruisiging
heeft Hij de dood met de dood vernietigd.*

11. Magnificat (Velichit dusha moya Gospoda)

*Mijn ziel verheft de Heer,
en verblijd is mijn geest in God mijn heil.*

Refrein:

*Eerbaarder dan de cherubijnen
en onvergelykbaar glorievoller dan de serafijnen,
hebt Gij onbevlekt
het woord Gods gebaard,
Ware Moeder Gods, U verheffen wij.*

*Omdat Hij neerzag op de nederigheid van Zijn
dienstmaagd, want zie vanaf heden zullen alle geslachten
mij zalig prijzen.*

Refrein

*Want Hij die machtig is heeft grote dingen aan mij
gedaan
en heilig is Zijn naam, en Zijn barmhartigheid is van
geslacht tot geslacht voor allen die Hem vrezen.*

Refrein

*Machtigen heeft Hij van de troon gestoten
en nederigen heeft Hij verheven,
hongerigen heeft Hij met goederen overladen
en rijken heeft Hij zonder iets weggezonden.*

Refrein

Vospriyat Izrailya otroka Svoyego,
pomyanuti milosti,
yakozhe glagola ko otsem nashym,
Avraamu i semeni ego, dazhe do veka.

pripev

12.

Slava v vyshnikh Bogu, i na zemli mir,
v chelovetsekh blagovoleniye.
Khvalim Tya, blagoslovim Tya,
klanyayem Ti sya, slavoslovim Tya,
blagodarim Tya velikiya radi slavi Tvoyeya.
Gospodi, Tsaryu Nebesny, Bozhe Otche, Vsederzhitelyu.
Gospodi, Syne edinorodny, lisuse Khriste,
i Svyatye Dushe.
Gospodi Bozhe, Agnche Bozhiy, syne Otech,
vzemlyai grekh mira, pomiluy nas;
vzemlyai grekhi mira,
priimi molitvu nashu.
Sedyai odesnuyu Otsa,
pomiluy nas.
Yako Ty esi edin svyat,
Ty esi edin Gospod, lisus Khristos,
v slavu Boga Otsa. Amin.

Na vsyak den blagoslovlyu Tya
i voskhalyu imya Tvoe vo veki i v vek veka.
Spodobi, Gospodi, v den sei bez grekha sokhranitisya nam.
Blagosloven esi, Gospodi, Bozhe Otets nashikh,
i khvalno iproslavleno imya Tvoye vo veki. Amin.
Budi, Gospodi, milost Tvoya na nas,
yakozhe upovakhom na Tya.
Blagosloven esi, Gospodi, nauchi mya opravdaniem
Tvoyim.
Blagosloven esi, Gospodi, nauchi mya opravdaniem
Tvoyim.
Blagosloven esi, Gospodi, nauchi mya opravdaniem
Tvoyim.
Gospodi pribezhishche byl esi nam
v rod i rod.
Az rekh: Gospodi, pomiluy mya,
istseli dushu moyu, yako sogreshikh Tebe.
Gospodi, k Tebe pribegokh,
nauchi mya tvoriti volyu Tvoyu, yako Ty esi Bog moy,
yako u Tebe istochnik zhivota;
vo svete Tvoem uzrim svet.
Probavi milost Tvoyu vedushchym Tya.

Hij heeft Israël, Zijn dienstknecht, geholpen
Zijn barmhartigheid indachtig,
zoals Hij gesproken had tot onze vaderen, voor Abraham
en zijn nageslacht in eeuwigheid.

Refrein

12. Grote Doxologie (Slava v vyshnikh Bogu)

Ere zij God in den hoge en op aarde vrede
in de mensen van goede wil.
Wij loven U. Wij zegenen U.
Wij aanbidden U. Wij verheerlijken U.

Wij brengen U dank voor Uw grote heerlijkheid.
Heer, God, hemelse Koning, almachtige vader.
Heer, eniggeboren Zoon, Heer, Jezus Christus en de
Heilige Geest.
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader,
die de zonden van de wereld wegneemt,
ontferm U over ons,
verhoor ons smeken.
Gij die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm U over ons.
Want Gij alleen zijt heilig,
Gij alleen de Heer, Jezus Christus,
in de heerlijkheid van God de Vader, Amen.

Elke dag zal ik U zegenen
en Uw naam verheerlijken in alle eeuwigheid.
Verwaardig U, Heer, op deze dag ons voor zonden te
behoeden.
Wees gezegend, Heer, God onze Vader, en geloofd en
geprezen zij Uw naam in alle eeuwigheid, amen.
Heer, laat Uw genade over ons zijn
want op U vertrouwen wij.
Wees gezegend, Heer, leer mij Uw rechtvaardigheid.

Wees gezegend, Heer, leer mij Uw rechtvaardigheid.

Wees gezegend, Heer, leer mij Uw rechtvaardigheid.

Heer, U bent een veilige haven geweest voor ons
en onze familie.
Ik heb gezegd: Heer, erbarm U over mij,
genees mijn ziel, ik heb tegen U gezondigd.
Heer, tot U heb ik mijn toevlucht gezocht,
leer mij Uw wil te doen, want U bent mijn God,
en in U is de bron van alle leven;
in Uw licht zullen wij het licht zien.
Schenk Uw goedertierenheid aan hen die U kennen.

Svyatyi Bozhe, Svyatyi Krepkyi, Svyatyi Bezsmertnyi,
pomiluy nas. (3x)

Slava Otsu, i Synu, i Svyatomu Dukhu,
i nyne i prisno, i vo veky vekov. Amin.

Svyatyi Bozhe, Svyatyi Krepkyi, Svyatyi Bezsmertnyi,
pomiluy nas.

13.

Dnes spaseniye miru byst,
poyem voskresshemu iz groba
i nachalniku zhizni nasheya:
razrushiv bo smertiyu smert,
pobedu dade nam i veliyu milost.

14.

Voskres iz groba i uzy rasterzal esi ada,
razrushil esi osuzhdeniye smerti, Gospodi,
vsya ot setei vraga izbavivyi,
yavivyi zhe Sebe apostolom Tvoim,
poslal esi ya na propoved,
i temi mir Tvoi podal esi vselennei,
edine mnogomilostive.

15.

Vzbrannoy voyevode pobeditelnaya,
yako izbavlshesya ot zlykh,
blagodarstvennaya vospisuem Ti rabi Tvoi,
Bogoroditse:
No yako imushchaya derzhavu nepobedimuyu,
ot vsyakikh nas bed svobodni,
da zovym Ti:
"Raduisya, nevesto Nenevestnaya."

*Heilige God, heilige Sterke, heilige Onsterfelijke,
erbarm U over ons.*

*Eer aan de vader en de Zoon en de Heilige Geest,
in het begin en nu en altijd en in alle eeuwigheid, amen.*

*Heilige God, heilige Sterke, heilige Onsterfelijke,
erbarm U over ons.*

13. Hymne: dag van Verlossing (Dnes spaseniye)

*Heden is de dag van verlossing voor de wereld,
Laat ons zingen voor Hem die uit het graf is opgestaan
en waarin ons leven een aanvang neemt:
voor Hem die de dood heeft vernietigd met de dood, en
de overwinning en grote genade aan ons schonk.*

14. Hymne: opgestaan uit het graf (Voskres iz groba)

*Uit het graf zijt Gij opgestaan en de boeien van de hel
hebt Gij verbroken, en de veroordeling tot de dood
vernietigd, o Heer. Alle mensen hebt Gij bevrijd uit de
netten van de vijand, door aan de apostelen te
verschijnen.
U hebt ze uitgezonden om U te verkondigen en daarmee
schonk U Uw vrede, o enig Goedertierene.*

15. Hymne, Strijdbare Aanvoester (Vzbrannoy voyevode)

*Strijdbare aanvoester en overwinnaar,
want Gij zijt bevrijd van alle kwaad;
dankbaar zingen wij voor U, Uw dienaars,
o Moeder Gods:
Want Gij bezit onoverwinnelijke macht,
bevrijd ons van al onze smarten,
en wij roepen U toe:
"Verheug U, ongetrouwde bruid!"*

Transliteratie door Graham Sharp via website JCOSUK